



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.076-40.079/II/PF
RC/MV/EV

Betreft: *klachten tegen de MIVB.*

Ter zitting van 12 september 2008 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan twee klachten die werden ingediend tegen de MIVB omdat twee eindbestemmingen van bussen en trams enkel in het Nederlands zouden zijn aangeduid en wel als volgt: "Berchem station" en "Bordet station".

Op de vraag om inlichtingen van de VCT heeft u het volgende geantwoord (*vertaling*):

"Sinds meerdere jaren vermelden de indicatieschermen van de bussen en trams met bestemming Sint-Agatha-Berchem (momenteel tramlijn 82 en buslijn 85) enkel "Berchem Station". Dat betekent echter niet dat voor deze schermen enkel gebruik gemaakt wordt van het Nederlands. Het woord "station" maakt namelijk eveneens deel uit van de Franse woordenschat en betekent hetzelfde als in het Nederlands, meer bepaald, volgens het woordenboek "Le Petit Robert": "un endroit aménagé pour l'arrêt momentané des véhicules de transport" (tijdelijke stopplaats voor transportvoertuigen); dit woordenboek vermeldt als voorbeelden "station de métro, d'autobus" alsook "station de chemin de fer", om een minder belangrijk station aan te duiden. De benaming "Berchem Station" is dus een tweetalige benaming, die meer bepaald zowel in het Nederlands als in het Frans gelezen kan worden.

De keuze voor deze benaming, die begrepen wordt in beide talen en eveneens correct is wat zowel de Nederlandse als de Franse grammaticaregels betreft, dient gesitueerd te worden in een tweetalig naamgevingsbeleid (en geen "dubbel eentaligheidsbeleid") van de halten en stations van het openbaar vervoer, voornamelijk ter wille van de leesbaarheid."

*
* *

Een tram- of buslijn is een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering

waarvan de werkkring het volledige gewest bestrijkt. De aanduidingen op de trams en bussen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juli 1989, houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar hoofdstuk III, afdeling 3, en naar artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), dient een dergelijke dienst de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en het Frans te stellen.

Deze tweetaligheidverplichting is van toepassing op de bestemmingsaanduidingen die op de trams en bussen van het MIVB-netwerk voorkomen.

Blijkens "Le Petit Robert" is het woord "station" eveneens een Frans woord: "endroit aménagé pour l'arrêt de véhicules; bâtiments et installations qu'il comporte – station de chemin de fer; gare de peu d'importance" (tijdelijke stopplaats voor voertuigen; gebouwen en installaties die het bevat – spoorwegstation; onbelangrijk station).

De VCT heeft als taak toe te zien op de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Deze taak strekt zich niet uit tot de luister van de taal, die onder de bevoegdheid valt van de gemeenschappen die, desgevallend, ad hoc adviesorganen hebben opgericht.

De VCT laat evenwel opmerken dat een instelling als de MIVB het Nederlands en het Frans op voet van strikte gelijkheid dient te behandelen. Derhalve dient zij er over te waken dat door een gezocht "tweetalig naamgevingsbeleid" (cf. uw antwoord) niet de indruk wordt gewekt dat wordt gepoogd te ontsnappen aan de toepassing van de SWT, of er een alternatief voor te bedenken. Zulks zou immers strijdig zijn met de SWT.

Bij eenparigheid van stemmen min één onthouding van een lid van de Franse afdeling, acht de VCT zich derhalve onbevoegd.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.